



12.3.2024

KOMPROMISNÉ POZMEŇUJÚCE NÁVRHY

1 - 2

Návrh správy zo služobnej cesty

na základe pozorovateľskej návštevy Katalánska (Španielsko) od 18. do 20. decembra 2023 s cieľom posúdiť na mieste model jazykovej imerzie v Katalánsku, jeho vplyv na rodiny, ktoré sa do tohto regiónu sťahujú a bývajú v ňom, ako aj na viacjazyčnosť a nediskrimináciu a zásadu právneho štátu, na základe petícií č. 0858/2017, 0650/2022 a 0826/2022 (PE758.186v01-00)

Účastníci služobnej cesty:

Jana Toom	(Renew) (vedúca služobnej cesty)
Peter Jahr	(PPE)
Kosma Złotowski	(ECR)
Maria Angela Danzi	(NI)

Poslanci účastníci ex officio:

Dolors Montserrat	(PPE)
Rosa Estaràs Ferragut	(PPE)
Maite Pagazaurtundúa	(Renew)
Jorge Buxadé Villalba	(ECR)
Diana Riba i Giner	(Verts/ALE)

AM_CR_PETI

Návrh správy zo služobnej cesty – odporúčanie 1 – 5

Kompromisný pozmeňujúci návrh, ktorý nahrádza pozmeňujúce návrhy 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 338, 373 a 400

Návrh správy zo služobnej cesty

1. *pripomína*, že cieľom služobnej cesty bolo posúdiť na mieste model jazykovej imerzie v Katalánsku, jeho vplyv na rodiny, ktoré sa sťahujú do regiónu a žijú v ňom, ako aj na viacjazyčnosť, nediskrimináciu a dodržiavanie medzinárodného práva a práva EÚ;

2. pripomína, že právo *na vyučovanie v španielskom jazyku je* zakotvené v španielskej ústave v jej článku 3, v ktorom sa stanovuje úradný štatút španielčiny v celom Španielsku a možnosť autonómnych spoločenstiev zaviesť na svojom území ako úradné iné jazyky; domnieva sa, že vo vzdelávacom systéme v Katalánsku by sa malo zabezpečiť rovnaké zaobchádzanie so španielčinou, ako aj s katalánčinou ako vzdelávacím jazykom a že vo vzdelávacom systéme sa musia prijať potrebné opatrenia na kompenzáciu nedostatkov v ktoromkoľvek z jazykov, ako sa uvádza v španielskom organickom zákone o vzdelávaní (články 79 a 121);

Pozmeňujúci návrh

1. *zdôrazňuje*, že cieľom služobnej cesty bolo posúdiť na mieste model jazykovej imerzie v Katalánsku, jeho vplyv na rodiny, ktoré sa sťahujú do regiónu a žijú v ňom, ako aj na viacjazyčnosť, nediskrimináciu a dodržiavanie medzinárodného práva a práva EÚ;

2. pripomína, že *povinnosť ovládať španielsky jazyk a právo používať španielsky jazyk sú* zakotvené v španielskej ústave v jej článku 3, v ktorom sa stanovuje úradný štatút španielčiny v celom Španielsku a možnosť autonómnych spoločenstiev zaviesť na svojom území ako úradné iné jazyky; *pripomína, že v ústave Katalánska sa táto možnosť využila na ustanovenie katalánčiny ako ďalšieho úradného jazyka na jeho území*; domnieva sa, že vo vzdelávacom systéme v Katalánsku by sa malo zabezpečiť rovnaké zaobchádzanie so španielčinou, ako aj s katalánčinou ako vzdelávacím jazykom *počas školských alebo vyučovacích hodín* a že vo vzdelávacom systéme sa musia prijať

3. pripomína, že rešpektovanie jazykovej a kultúrnej rozmanitosti je jedným zo základných kameňov EÚ zakotvených v článku 3 Zmluvy o Európskej únii a akákoľvek diskriminácia na základe jazyka je výslovne zakázaná podľa článku 21 Charty základných práv Európskej únie; vyzýva príslušné regionálne a vnútroštátne orgány, aby zabezpečili, že deti nebudú diskriminované;

4. domnieva sa, že vo vzdelávacom systéme by sa mali v jazykových politikách zohľadňovať najlepšie záujmy dieťa a vždy, keď je to možné, vypracovať na mieru šité riešenia akýchkoľvek nedostatkov v spôsobe vzdelávania detí;

5. *domnieva sa*, že školské orgány by mali zabezpečiť, aby žiaci so špeciálnymi potrebami mohli študovať vo svojom materinskom jazyku, ak je takýto jazyk úradným jazykom, ak si to ich rodiny želajú, v súlade s odporúčaniami Rady o vzdelávaní v materinskom jazyku a integrácii detí so zdravotným postihnutím do vzdelávacích systémov;

potrebné opatrenia na kompenzáciu nedostatkov v ktoromkoľvek z jazykov, ako sa uvádza v španielskom organickom zákone o vzdelávaní (články 79 a 121), *ale tieto opatrenia nemôžu v žiadnom prípade znamenať vylúčenie ktoréhokoľvek z úradných jazykov ako dorozumievacieho jazyka; domnieva sa, že výučbu vedľajších predmetov ako telesná výchova alebo mimoškolských aktivít nemožno porovnávať alebo započítavať rovnakým spôsobom ako výučbu hlavných predmetov, ako je matematika alebo dejepis; domnieva sa, že školy v Katalánsku by mali študentom poskytnúť primerané príležitosti na získanie vysokej úrovne znalostí katalánčiny aj španielčiny a na získanie jazykových zručností potrebných na plný prístup ku všetkým pracovným, sociálnym a kultúrnym príležitostiam;*

3. pripomína, že rešpektovanie jazykovej a kultúrnej rozmanitosti je jedným zo základných kameňov EÚ zakotvených v článku 3 Zmluvy o Európskej únii a akákoľvek diskriminácia na základe jazyka je výslovne zakázaná podľa článku 21 Charty základných práv Európskej únie; vyzýva príslušné regionálne a vnútroštátne orgány, aby zabezpečili, že deti nebudú diskriminované *zo žiadnych dôvodov, a to ani z dôvodu, že hovoria španielsky; považuje za nevyhnutné zabezpečiť rovnaké príležitosti a inkluzívnosť vo vzdelávaní pre všetkých študentov;*

3a. domnieva sa, že v spoločenstvách, ktoré majú viac ako jeden úradný jazyk, sa musia dodržiavať jazykové práva bez toho, aby sa obmedzovali práva jednej skupiny v porovnaní s inou skupinou, a v súlade s ústavným poriadkom každého členského štátu a jeho vnútroštátnym právom¹; v tejto súvislosti vyzýva príslušné regionálne a celoštátne orgány, aby zabezpečili, že

¹ Minority SafePack, ktorý EP schválil v decembri 2019: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2020-0370_SK.html.

podpora regionálnych jazykov a ochrana jazykových spoločenstiev budú rešpektovať základné práva všetkých jednotlivcov;

4. zdôrazňuje, že vzdelávacie potreby majú svoje vlastné špecifiká, ktoré sa v jednotlivých vzdelávacích realitách líšia, a že to v žiadnom prípade nemôže odôvodniť vylúčenie vzdelávania v jednom z jazykov (34); domnieva sa, že vo vzdelávacom systéme by sa mali v jazykových politikách zohľadňovať najlepšie záujmy dieťaťa a vždy, keď je to možné, vypracovať na mieru šité riešenia akýchkoľvek nedostatkov v spôsobe vzdelávania detí a hospodárskej zraniteľnosti študentov a ich rodín;

5. vyjadruje obavu, že model jazykovej imerzie v Katalánsku spôsobuje vážne poruchy žiakom s osobitnými potrebami, ktorých materinským jazykom je španielčina; pripomína, že školské orgány by mali zabezpečiť, aby žiaci so špeciálnymi potrebami mohli študovať vo svojom materinskom jazyku, ak je takýto jazyk úradným jazykom, ak si to ich rodiny želajú, v súlade s odporúčaniami Rady o vzdelávaní v materinskom jazyku a integrácii detí so zdravotným postihnutím do vzdelávacích systémov a s uznesením Európskeho parlamentu o situácii v oblasti základných práv v Európskej únii – výročná správa za roky 2018 a 2019²;

Or. en

Kompromisný pozmeňujúci návrh 2
Jana Toom

Návrh správy zo služobnej cesty – odporúčanie 6 – 15

Kompromisný pozmeňujúci návrh, ktorý nahrádza pozmeňujúce návrhy 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 339, 340, 341, 342, 343, 344,

² https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2020-0328_SK.html.

345, 346, 347, 349, 350, 351, 352, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414 a 415

Návrh správy zo služobnej cesty

6. žiada Komisiu, aby informovala o najnovšom vývoji v súvislosti s petíciami č. 0858/2017, 0650/2022 a 0826/2022 týkajúcimi sa dodržiavania jazykových režimov a organizácie vzdelávacieho systému v Katalánsku;

7. žiada Komisiu, aby pozorne monitorovala, ako sa v Katalánsku uplatňuje článok 165 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, najmä pokiaľ ide o rešpektovanie kultúrnej a jazykovej rozmanitosti regionálnymi orgánmi, a aby tieto výsledky zohľadnila vo svojej nasledujúcej správe o právnom štáte; ďalej vyzýva Komisiu, aby nadviazala dialóg s členským štátom a ponúkla technickú pomoc pri riešení otázok základných práv;

8. žiada regionálne orgány, aby prijali vhodné právne alebo správne opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby komunikácia zo strany verejnej správy v oblasti vzdelávania vrátane škôl so študentmi a s rodinami prebiehala v španielčine, ako aj v katalánčine, ex officio, bez toho, aby o to museli individuálne žiadať študenti alebo rodiny;

9. žiada, aby španielske vnútroštátne a regionálne orgány pozorne sledovali, či sa pri organizácii vzdelávacích systémov v Katalánsku dodržiava vyvážený obsah výučby jazykov a či sa s ostatnými úradnými jazykmi zaobchádza rovnako a či sú dosiahnuté ciele vzdelávania v ostatných úradných jazykoch;

10. navrhuje španielskym vnútroštátnym orgánom, aby preskúmali spôsob, akým Národný úrad pre vysokú školskú inšpekciu

Pozmeňujúci návrh

6. žiada Komisiu, aby informovala o najnovšom vývoji v súvislosti s petíciami č. 0858/2017, 0650/2022 a 0826/2022 týkajúcimi sa dodržiavania jazykových režimov a organizácie vzdelávacieho systému v Katalánsku;

6a. odsudzuje skutočnosť, že jazykový režim v Katalánsku v skutočnosti obmedzuje slobodu pohybu, pretože bráni rodinám, ktoré sa presťahujú do Katalánska, študovať v úradnom španielskom jazyku, čo ovplyvňuje ich práva a obmedzuje ich možnosti hľadania zamestnania v ich vlastnej krajine, a teda v rámci EÚ; je pevne presvedčený, že sa musí zaručiť voľný pohyb pracovníkov v rámci Európskej únie, ako sa stanovuje v článku 45 Charty základných práv Európskej únie;

7. žiada Komisiu, aby pozorne monitorovala, ako sa v Katalánsku uplatňuje článok 165 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, najmä pokiaľ ide o rešpektovanie kultúrnej a jazykovej rozmanitosti regionálnymi orgánmi, a aby tieto výsledky zohľadnila vo svojej nasledujúcej správe o právnom štáte; ďalej vyzýva Komisiu, aby nadviazala dialóg s členským štátom a ponúkla technickú pomoc pri riešení otázok základných práv ***a aby prijala opatrenia na zabezpečenie toho, aby Španielsko presadzovalo práva španielsky hovoriacich detí v dvojjazyčných spoločenstvách;***

7a. žiada regionálne a celoštátne orgány, aby spolupracovali pri ukončení porušovania základných práv rodičov, detí a rodín a ich ochrane, ako sa uvádza v

kontroluje v Katalánsku dodržiavanie minimálnych noriem pre vyvážený obsah výučby jazykov;

11. odporúča, aby nezávislí odborníci vykonali nezávislú hĺbkovú analýzu **rovnakého zaobchádzania s ostatnými** úradnými jazykmi vo vzdelávaní s cieľom **predísť politickému napätiu a kontroverziám** a poskytnúť zákonodarcom a zainteresovaným stranám odporúčania, ako vytvoriť vyvážený obsah vyučovania jazykov;

12. navrhuje vláde autonómneho spoločenstva Katalánska, aby zlepšila komunikáciu a dôveru s cieľom nadviazať konštruktívny dialóg s dotknutými rodinami;

13. konštatuje, že rozsudok zo 16. decembra 2020, ktorý stanovil Najvyšší súd Katalánska, o povinnosti zaručiť 25 % vyučovania v španielčine v katalánskom vzdelávacom systéme, **sa** v súčasnosti **vládou** autonómneho spoločenstva neuplatňuje; pripomína, že dodržiavanie zásad právneho štátu je jedným zo základných kameňov EÚ; je znepokojený skutočnosťou, že občania sa v dôsledku nečinnosti pri výkone tohto súdneho rozhodnutia musia individuálne domáhať súdneho prostriedku nápravy vo svojich veciach;

14. je znepokojený vylúčením, kontroverziami a reakciami verejnosti, ktoré tento problém vyvoláva v katalánskej spoločnosti, vrátane prípadov sociálneho vylúčenia, zastrašovania a šikanovania detí a rodičov; odsudzuje akúkoľvek formu nenávistných prejavov; žiada regionálne orgány, aby toto neprijateľné správanie pozorne sledovali;

15. odporúča zaslať túto správu a jej odporúčania vláde **autonómneho spoločenstva** Katalánska, španielskym vnútroštátnym orgánom, Najvyššiemu súdu

článku 21 Charty základných práv Európskej únie;

8. žiada regionálne orgány, aby prijali vhodné právne alebo správne opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby komunikácia zo strany verejnej správy v oblasti vzdelávania vrátane škôl so študentmi a s rodinami prebiehala v španielčine, ako aj v katalánčine, ex officio, bez toho, aby o to museli individuálne žiadať študenti alebo rodiny, **a aby boli v oboch jazykoch aj ich webové stránky;**

9. žiada, aby španielske vnútroštátne a regionálne orgány pozorne sledovali, či sa pri organizácii vzdelávacích systémov v Katalánsku dodržiava vyvážený obsah výučby jazykov a či sa s ostatnými úradnými jazykmi zaobchádza rovnako a či sú dosiahnuté ciele vzdelávania v ostatných úradných jazykoch **(98);**

10. navrhuje španielskym vnútroštátnym orgánom, aby preskúmali spôsob, akým Národný úrad pre vysokú školskú inšpekciu kontroluje v Katalánsku dodržiavanie minimálnych noriem pre vyvážený obsah výučby jazykov;

11. odporúča, aby nezávislí odborníci vykonali nezávislú **kvantitatívnu a kvalitatívnu** hĺbkovú analýzu, **ktorá zhodnotí model jazykovej imerzie v katalánskych školách a rovnaké zaobchádzanie s ostatnými** úradnými jazykmi vo vzdelávaní s cieľom poskytnúť zákonodarcom a zainteresovaným stranám odporúčania, ako vytvoriť vyvážený obsah vyučovania jazykov;

12. navrhuje vláde autonómneho spoločenstva Katalánska, aby zlepšila komunikáciu a dôveru s cieľom nadviazať konštruktívny dialóg s dotknutými rodinami;

13. konštatuje, že rozsudok zo 16. decembra 2020, ktorý stanovil Najvyšší súd

Katalánska a španielskemu Ústavnému súdu, kým sa čaká na rozhodnutie.

Katalánska, o povinnosti zaručiť 25 % vyučovania v španielčine v katalánskom vzdelávacom systéme, v súčasnosti **vláda** autonómneho spoločenstva neuplatňuje; pripomína, že dodržiavanie zásad právneho štátu je jedným zo základných kameňov EÚ **a je zakotvené v článku 2 Zmluvy o Európskej únii; domnieva sa, že nedodržiavanie súdnych rozhodnutí španielskou a katalánskou verejnou správou je v rozpore s touto základnou zásadou;** je znepokojený skutočnosťou, že občania sa v dôsledku nečinnosti pri výkone tohto súdneho rozhodnutia musia individuálne domáhať súdneho prostriedku nápravy vo svojich veciach; **vyzýva katalánske orgány, aby nebránili výkonu tohto rozsudku;**

14. je znepokojený vylúčením, kontroverziami a reakciami verejnosti, ktoré tento problém vyvoláva v katalánskej spoločnosti, vrátane prípadov sociálneho vylúčenia, zastrašovania a šikanovania detí a rodičov; odsudzuje akúkoľvek formu nenávistných prejavov; žiada regionálne orgány, aby toto neprijateľné správanie pozorne sledovali **a sankcionovali všetkých páchatel'ov; žiada regionálne a celoštátne orgány, aby vytvorili protokol obrany a ochrany pre ohrozené osoby vrátane rodín, ktoré sa obracajú na súdny systém s cieľom presadzovať rozsudok zo 16. decembra 2020;**

15. odporúča zaslať túto správu a jej odporúčania **regionálnej vláde Katalánska, španielskym vnútroštátnym orgánom vrátane ministerstva školstva, španielskemu ombudsmanovi, katalánskemu ombudsmanovi,** Najvyššiemu súdu Katalánska a španielskemu Ústavnému súdu, kým sa čaká na rozhodnutie; **odporúča tiež, aby sa táto správa zaslala monitorovacej skupine výboru LIBE pre právny štát a základné práva;**

14b. žiada, aby petície č. 0858/2017, 0650/2022 a 0826/2022 týkajúce sa

*dodržovania jazykových režimov a
organizácie vzdelávacieho systému v
Katalánsku zostali otvorené.*

Or. en